Carnet de jumelages

MARS 2018

LETTRE D'INFORMATION
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°15

1. RETOUR SUR 2017

2. ZOOM SUR BITOLA

3. BRÈVES DE JUMELAGE

4. SAVEURS D'ICI ET D'AILLEURS

ville d'Épinal

Retour sur 2017 *Images*

Délégation de Chieri aux *Imaginales* de 19 au 21 mai 2017

Délégation de Gembloux à la *Fête des Images* du 23 au 25 juin 2017

Brasserie La Fouillotte à la *Fête de la Bière* de Novy Jicin
le 24 juin 2017

10ème anniversaire de jumelage avec Novy Jicin
du 1er au 3 décembre 2017

Ruche urbaine de l'ENSTIB offerte à la ville de Novy Jicin

Banc en bois offert par la ville de Novy Jicin
& réalisé par Jan Zemanek

Représentation de musique & de danse à l'auditorium de La Louvière par le Conservatoire de Novy Jicin le 2 décembre 2017

Jeunes stagiaires tchèques dans le cadre d'un projet Erasmus + avec le Lycée Viviani du 7 au 23 juin 2017

Participation de l'équipe de handball féminin d'Épinal à un tournoi international à Novy Jicin les 20 et 21 mai 2017

Formation à la Base Roland Naudin par William Hoeschler, champion du monde de Key Log Rolling et originaire de La Crosse, en juillet 2017

M. Ortius, professeur à Schwäbisch Hall, s'est rendu à Épinal à vélo avec 4 élèves le 11 août 2017

La distillerie du Château de Saint-Baslemont (Vosges Terroir) invitée au Marché de Noël de Schwäbisch Hall

Retour sur 2017 *Images*

Ondrej Syrovatka, Adjoint au Maire de Novy Jicin, a vendu des produits locaux vosgiens sur le marché de noël tchèque

Les participants à l'échange culturel & linguistique avec la ville de Schwäbisch Hall en sortie à Metz du 15 au 26 avril 2017

Visite du cimetière américain pour les jeunes de l'échange culturel & linguistique avec la ville de La Crosse du 8 au 23 juillet 2017

Réception officielle de 11 étudiants italiens de Chieri en boulangerie-pâtisserie & commerce du 4 au 7 avril 2017, en partenariat avec le Pôle des Métiers d'Épinal

Inauguration de l'exposition *Paysages d'Italie* le 7 octobre 2017 à la BMI

Zoom sur... Bitola

Bitola est la troisième ville jumelée avec Épinal et ce depuis 1968.

Ville de la République de Macédoine située à 175km au sud de Skopje et à 15km de la frontière grecque, notre ville jumelle tire son nom du mot slave « Obitel ». Dans le passé, elle fut aussi connue sous le nom Monastir jusqu'en 1918, signifiant « monastère » qui reflète les nombreux édifices religieux existant autrefois dans la ville.

Depuis le XIX^{ème} siècle, deuxième ville "européenne" de l'empire Ottoman, Bitola connaît une grande prospérité. Ville ouverte sur les cultures, elle est alors appelée « Le petit Paris des Balkans » ou encore la « Ville des consuls », témoignage de l'importante activité diplomatique qui s'y déroulait.

LE BLASON

Le blason et le drapeau de Bitola ont été adoptés en 2006. Ils remplacent d'anciens emblèmes dessinés à l'époque socialiste et ont été choisis pour leur absence d'inspiration idéologique. L'histoire de la ville est représentée par la frise d'or et d'azur. La modernité est quant à elle symbolisée par les triangles de gueule et d'or.

Le drapeau reprend le blason sur un fond blanc.

Vue panoramique de Bitola depuis la colline de Krkadach – Source : Wikipédia

Aujourd'hui 2ème ville de Macédoine, Bitola constitue un important pôle administratif, culturel, industriel et commercial. Elle possède également sa propre université depuis 1979 où sont enseignés le droit, la biotechnologie, l'économie ou encore les sciences de l'ingénieur. Son économie repose notamment sur le secteur agricole, particulièrement l'industrie laitière et la production de la levure, du tabac et surtout la production d'environ 70% de l'électricité du pays, en lien avec l'existence de la centrale thermique à charbon.

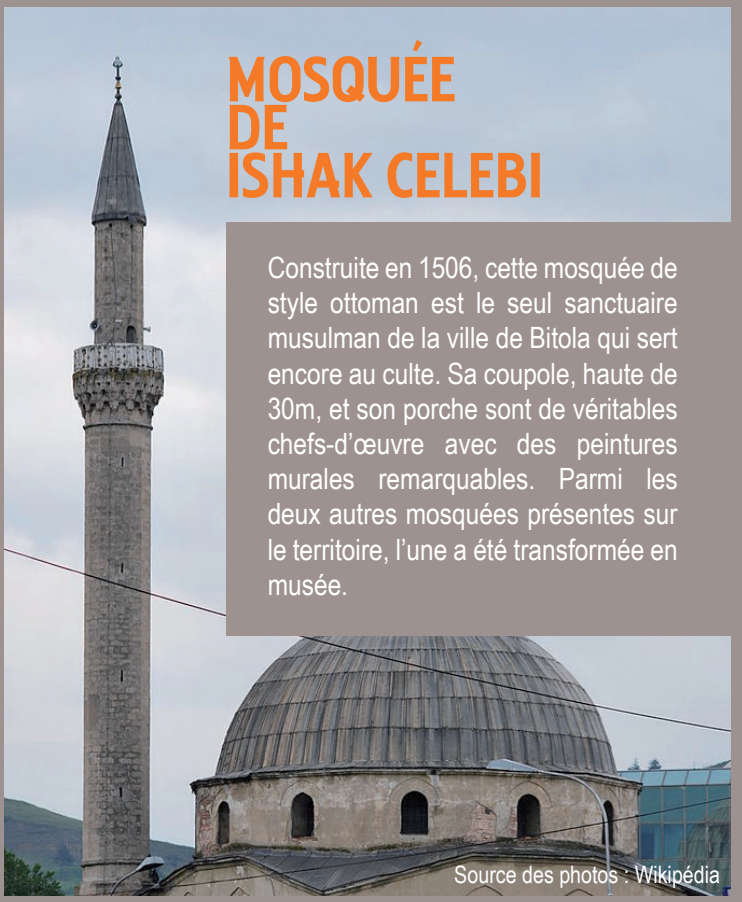
La ville est surtout connue par sa vie culturelle intensive et les nombreuses manifestations se déroulant au cours de l'année : Le Festival International du film *Les frères Manaki*, le festival International des danses populaires *Ilindenski denovi*, le Festival International de musique classique *Interfest*, la colonie Internationale de peinture pour enfants *Le Petit Montmartre de Bitola*...

TOUR DE L'HORLOGE

Réalisée en 1830, la Tour de l'horloge est l'un des monuments emblématiques de Bitola. D'une hauteur de 32 mètres, elle comporte 15 cloches installées en 1936 et se voit à mille mètres à la ronde.

MOSQUÉE DE ISHAK CELEBI

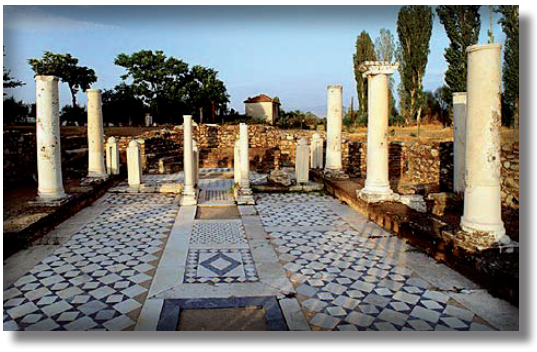
Construite en 1506, cette mosquée de style ottoman est le seul sanctuaire musulman de la ville de Bitola qui sert encore au culte. Sa coupole, haute de 30m, et son porche sont de véritables chefs-d'œuvre avec des peintures murales remarquables. Parmi les deux autres mosquées présentes sur le territoire, l'une a été transformée en musée.



Source des photos : Wikipédia

SITE ANTIQUE D'HERACLA LYNCESTIS

Fondée au IV^{ème} siècle avant J.C., cette cité antique grecque et romaine se situe à 2km du centre-ville de Bitola. Durant la période grecque, Heraclea était une importante ville stratégique, se trouvant à proximité de la frontière de l'Empire et du monde non-grec. Des vestiges de la période paléochrétienne sont toujours présents, tels que des monuments votifs, des thermes, un théâtre ou encore des remparts, ouverts à la visite.



PARC NATIONAL DU PELISTER

Situé à 15km de la Cité macédonienne, le Parc National du Pelister est l'un des trois parcs nationaux que compte la République de Macédoine. Avec une surface de 120km² et situé à 2601 mètres d'altitude, il fut fondé en 1948. On y retrouve parmi sa flore le pin de Macédoine, un arbre rare qui ne pousse qu'à une altitude élevée. De nombreux animaux vivent dans ce parc dont l'ours brun, le loup, le cerf ou encore le sanglier.

brèves de jumelage

Place du Marché de Zamosc

LOUGHBOROUGH

Happy Birthday !

Notre ville jumelle anglaise célébrera cette année ses 20 ans de jumelage avec Zamosc, ville polonaise classée au patrimoine mondial de l'Unesco. Depuis la signature de la charte le 28 août 1998, les deux cités ont notamment mis en place un hébergement réciproque en familles, de 4 jours, qui leur permet de visiter des lieux d'intérêt local.

Zamosc est également jumelée avec la ville de Schwäbisch Hall depuis le 16 juin 1989.

SCHWÄBISCH HALL
Echange, acte 2

La deuxième partie de l'échange culturel et linguistique avec notre ville jumelle allemande se déroulera à Épinal du 18 au 28 avril 2018. Ce sont 26 jeunes collégiens et lycéens spinaliens qui vont accueillir leurs correspondants respectifs, rencontrés en octobre dernier, et pouvoir leur faire visiter notre belle Cité.

Accueil officiel des correspondants à Schwäbisch Hall en octobre 2017

Ruthan Benson et Anne Cascales

LA CROSSE
Patchwork

Un nouvel échange a été mis en place à l'initiative du club de patchwork spinalien *Le fil d'Ariane*. Des ouvrages réalisés par les adhérentes de l'association spinalienne seront envoyés aux participantes américaines et réciproquement. Anne Cascales, membre du Fil d'Ariane, a eu l'occasion de rencontrer Ruthann Benson, membre de l'association de quilt à La Crosse, lors d'une exposition à Madison en octobre 2017. Elles ont ainsi pu échanger sur les différentes possibilités de projets qui pourraient être mis en place.

Mississippi River Bridge - La Crosse

Le Beffroi de Gembloux

Rénovations

Le Beffroi de Gembloux, classé au patrimoine mondial de l'Unesco depuis 2005, va faire peau neuve !

Après d'importants travaux sur la toiture, les façades et les carillons, c'est désormais un important projet de rénovation en 3 étapes que va réaliser la ville de Gembloux. Afin de rendre accessible aux visiteurs le beffroi, une rénovation intérieure sera réalisée dans un premier temps, avec une scénographie qui permettra d'expliquer l'histoire de ce monument. Un nouvel éclairage extérieur sera également mis en place ainsi qu'un aménagement des abords.

GEMBLOUX
Elections

Les prochaines élections communales et provinciales se dérouleront le 14 octobre 2018. A l'occasion de ce scrutin, les Gembloutois sont appelés à élire leurs conseillers communaux. Tenant compte de la majorité qui se dégagera suite à cette élection, le bourgmestre sera le candidat ayant obtenu le plus de voix, de préférence au sein de la liste la plus populaire composant la majorité.

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site internet :

http://electionslocales.wallonie.be/

Faculté Universitaire des Sciences Agronomiques de Gembloux

CHIERI

Retrouvez toute l'actualité du Comité de Jumelage de Chieri sur la page Facebook « Comitato Cittadino per i Gemellaggi Chieri »

Festival Jeux & Cie

Le festival Jeux & Cie a pris possession des locaux du Centre des Congrès d'Epinal du 9 au 11 mars dernier pour sa 7ème édition. Cinq personnes originaires de Chieri ont pu assister à cet événement grâce à l'association Plasso'Jeux. Kevin Guellaff, Président de l'association, et Anne-Cécile Claudel avaient en effet eu l'occasion de rencontrer Livia Papi et Annamaria Tassella, toutes deux conseillères municipales à Chieri, lors de l'édition 2017 du festival des Imaginales. Cette rencontre avait pour objectif d'élaborer un partenariat entre l'association de jeux spinalienne et celle de notre ville jumelle italienne *Ludichieri*. Une belle collaboration en perspective.

BITOLA

Patchwork

C'est cette année que nous célébrerons le 50ème anniversaire entre Épinal et notre ville jumelle macédonienne. Les festivités se dérouleront le même week-end que celles de la Saint-Nicolas, où toutes les délégations étrangères seront présentes, du 7 au 9 décembre 2018.

Actualité

Des centaines de milliers de Grecs ont manifesté à Athènes le 4 février dernier afin de protester contre l'utilisation du mot « Macédoine » par l'ancienne république yougoslave.

Ce contentieux perdure depuis plusieurs décennies. La Grèce refuse en effet que la Macédoine utilise le même nom que celui de la région de Thessalonique.

Une manifestation avait déjà été organisée le 21 janvier dernier dans la capitale de la région grecque de Macédoine, à Thessalonique. Environ 300 000 personnes s'étaient alors réunies.

Source : lequotidien.lu

Square Central - Novy Jicin

NOVY JICIN
Fête de la bière

Fort de son succès l'année passée, la brasserie La Fouillotte va renouveler sa participation à la Fête de la Bière de Novy Jicin. Cette manifestation se déroulera le 23 juin 2018 sur la Place Masaryk. De nombreuses brasseries locales sont attendues lors de cette journée qui attirent chaque année des milliers de personnes.

EXPOSITION

Dans le cadre des relations culturelles internationales, la bibliothèque multimédia intercommunale d'Épinal (bmi) propose d'accueillir chaque année dans son espace *Lire-Écrire-Éditer* une exposition en rapport avec l'une ou l'autre des villes jumelées. Les délégations de Gembloux, Bitola, La Crosse, Chieri, Schwäbish Hall, Nový Jičín et Loughborough sont donc invitées à proposer une exposition concernant un auteur (de roman, de poésie, de bande dessinée, etc.) ou un éditeur en lien avec leur ville. Si leur proposition est retenue, la bmi se chargera de mettre en place exposition et matériel d'accompagnement durant un ou deux mois suivant les disponibilités de l'espace. Elle complétera aussi éventuellement l'exposition avec une sélection d'ouvrages issus de ses collections.

BIBLIOTHÈQUE

Contact

bmi, 48 rue Saint-Michel, 88025 Épinal Cedex

tél : 03 29 39 98 20

sophie.ancel@bmi.agglo-epinal.fr

saveurs d'ici et d'ailleurs

Pour les voyageurs souhaitant se rendre à Schwäbisch Hall, vous aurez évidemment l'occasion de vous promener au gré des rues afin d'admirer les façades des habitations typiques, caractérisées par leurs colombages et couleurs vives. Vous aurez également la possibilité de tester la cuisine traditionnelle Halloise. Une pause déjeuner s'impose !

Gisela Wandel nous suggère deux restaurants pour deux ambiances différentes.

LE RESTAURANT SCHUHBÄCK

Situé dans le centre ville de la Cité Halloise, cet établissement siège dans une ancienne bâtisse. Il vous proposera un menu typique de la région.

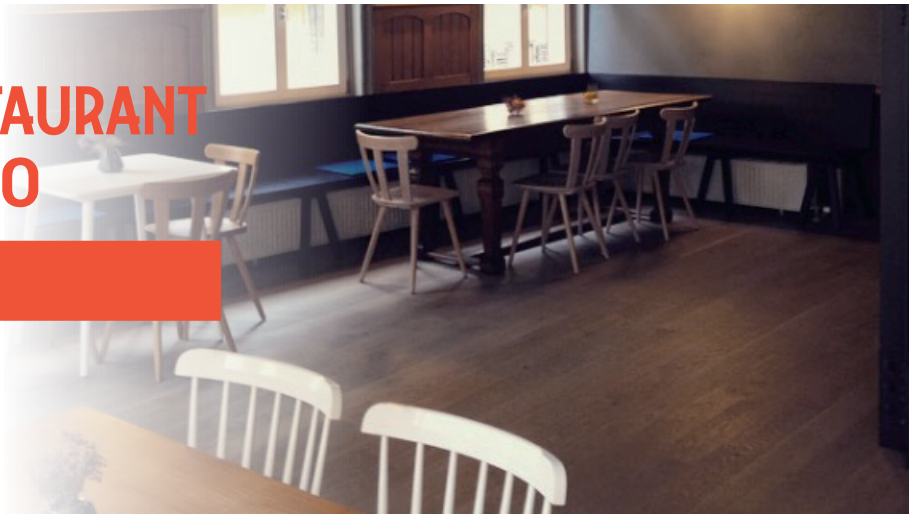
Pour se mettre en bouche, nous vous suggérons de commencer avec le Flädlesuppe, un bouillon de viande assaisonné à la ciboulette.

Puis enchaînez avec un Zwiebelrostbraten. Ce plat se compose d'un pavé de rumsteack accompagné d'une sauce aux oignons. Les oignons sont dorés dans du beurre et légèrement caramélisés avec une cuillère à café de sucre glace auquel on ajoute un peu de concentré de tomate. On assaisonne le tout avec du romarin, du sel, du poivre, du vin rouge et du vinaigre. Ce mets s'accompagne de Spätzle, une préparation culinaire de pâtes à base de farine, d'œufs et de sel.

Pour finir sur une touche sucrée, l'établissement vous proposera un Apfelküchle, autrement dit un beignet aux pommes servit avec de la glace et de la crème Chantilly.

Situé de l'autre côté de la rivière Kocher et à 10 minutes à pied de la Place du Marché, cet établissement propose quant à lui une cuisine européenne, créative et innovante. Le chef cuisinier s'approvisionne auprès des producteurs locaux et créer des plats à sa façon. La carte change régulièrement au gré des saisons. De quoi nous donner l'eau à la bouche !

LE RESTAURANT OHSO



l'agenda

A ÉPINAL

Du 18 au 28 avril :
Retour de l'échange culturel & linguistique avec Schwäbisch Hall

Du 24 au 27 mai :
Festival des *Imaginales*

Du 21 au 24 juin :
Fête des Images

9 septembre :
Braderie commerciale

Du 7 au 9 décembre :
Festivités du 50ème anniversaire de jumelage avec Bitola & Festivités de Saint Nicolas en présence de toutes les délégations

A L'ÉTRANGER

Du 9 au 29 juillet :
1ère partie de l'échange culturel & linguistique avec La Crosse

Octobre 2018 :
1ère partie de l'échange culturel et linguistique 2018-2019 avec Schwäbisch Hall

Publication :
Ville d'Épinal

Directeur de la publication :
Michel Heinrich
Maire d' Épinal
Président de la Communauté d'Agglomération d'Épinal

Jacques Grasser,
Adjoint au Maire en charge des Relations Internationales

Contact :
Direction des Affaires Culturelles
Stephane.wieser@epinal.fr

03 29 68 51 23

12, rue Raymond Poincaré – 1er étage
(au-dessus de la Maison de l'environnement et du développement durable)

Relations Internationales :
jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 50 49

Mise en page :
Direction communication, Ville d'Epinal